

Una edición castellana en la Nápoles de Carlos II: la *Peregrinación del mundo* de Pedro Cubero Sebastian

Encarnación Sánchez García
Universidad di Napoli “L’Orientale”

Sánchez García, Encarnación(2010), Una edición castellana en la Nápoles de Carlos II: la *Peregrinación del mundo* de Pedro Cubero Sebastian, *The Korean Journal of Hispanic Studies*, 3, 211–235.

Perteneciente al género de las narraciones de viajes, la obra del sacerdote Pedro Cubero Sebastián *Peregrinación del mundo*(Nápoles, Carlos Porsile, 1682) es una de las primeras de la literatura occidental que cuenta un viaje global siguiendo un itinerario en dirección oeste–este, con particular atención a las regiones asiáticas. Las razones apostólicas de la vuelta al mundo de Cubero Sebastián definen el trayecto y las etapas del periplo y su carácter religioso connota el valor del texto.

A partir de un cotejo previo, el artículo describe las varias versiones de la obra, correspondientes a las distintas ediciones: una anterior a la napolitana(Madrid, Juan García Infanzón, 1680) y otra posterior(Zaragoza, Pasqual Bueno, 1688); su traducción al italiano(Napoli, Carlo Porsile, 1683) demuestra el interés despertado por el libro en Italia. La autora se detiene además en las circunstancias que explican la edición napolitana en lengua castellana de la *Peregrinación del mundo*, de la que estudia sus aspectos textuales y paratextuales: el ambiente cultural de la corte virreinal apoya esa segunda edición de la obra mejorando el equilibrio del material narrativo y la calidad del producto editorial; el estudio concluye con una valoración comparada de la *Peregrinación del mundo* con un texto de tan extraordinaria fortuna editorial como el *Giro del mondo* de Giovan Francesco Gemelli Careri(Nápoles, Rayllard, 1699), en cuya gestación seguramente influyó.

Key Words: Imprenta española siglo XVII/ Lengua castellana en Nápoles y cultura oficial del Virreinato/ Propaganda católica en Oriente/ Género literario y narraciones de viaje/ Iconografía

1. Circunstancias de la edición

Durante los dos siglos en que el reino Nápoles formó parte de la Corona de España(1503-1707) la producción de libros en lengua española fue una constante cultural, aunque sea bastante modesto el porcentaje aproximado de las obras publicadas en castellano respecto a la producción total: 4%. De entre esos libros hay un buen número en los que, independientemente del valor intrínseco de la obra, las circunstancias de su publicación aparecen condicionadas por instancias derivadas de intereses del grupo dirigente.

En efecto, de las complejas relaciones existentes entre poder y cultura impresa¹⁾ la imprenta napolitana de los primeros siglos ofrece un paradigma que se presta a interpretaciones variadas sobre el significado y el valor de su producción. A lo largo sea del *Cinquecento* sea del *Seicento* la institución virreinal va a mantener bien despierta la conciencia del instrumento de control ideológico y de propaganda que la nueva industria tipográfica ponía a su disposición, y ello constituirá uno de los factores decisivos en la evolución de la misma en todo el sur de Italia. Son conocidos, por ejemplo, los efectos que la diligente aplicación de una fuerte censura ideológica a partir de la Contrarreforma va a producir en la imprenta del *Regno*²⁾ y han sido también analizados los cauces por los cuales transcurre la producción cultural de la Nápoles española en relación con otras áreas de Italia,³⁾ punto de vista que favorece una reflexión más equilibrada y más fecunda sobre los contenidos de aquélla.

Como espero haber tenido ocasión de demostrar en *Imprenta y cultura en la Nápoles virreinal*⁴⁾ la relación dinámica que se establece

1) Sobre las complejas relaciones entre escritura y poder véase Pierre Civil(coord.)(2001). Sobre ese mismo ámbito con referencia al teatro y a Nápoles véase Carlos José Hernando Sánchez(2001).

2) Cfr. Pietro Manzi(1971) y Pasquale Lopez(1974).

3) Amedeo Quondam(1970).

entre el grupo dirigente hispánico presente en Nápoles y la máquina cultural de la capital favorece un diálogo continuo caracterizado por un plurilingüismo muy vivo y un trasvase sistemático de materiales y de ideas de un soporte a otro. Los textos en lengua española son sólo uno de esos soportes; innumerables datos y señales de la presencia española en la capital y en todo el territorio del *Regno* se hallan también en la producción en italiano y en latín; además se detectan también grumos bibliográficos alrededor de ciertos temas. Son interesantes, entre otras muchas selecciones posibles, los que se refieren a grandes personalidades, decisivas para la historia del *Regno*: el Gran Capitán, Felipe II, los virreyes Lemos y Osuna. A menudo aparecen textos en varias lenguas que, arracimados, se refieren al mismo asunto y puede llegar a establecerse una serie de coordenadas entre los distintos ambientes elaboradores de cultura en la Nápoles capital del *Regno* o entre éstos y otros de España, del Estado Pontificio, de Sicilia, etc.

Los resultados de este planteamiento muestran, fundamentalmente, dos aspectos relevantes: por un lado, las relaciones múltiples que la cultura editorial napolitana logra tejer con entidades político-culturales más amplias, a pesar de las crecientes dificultades con que la imprenta se va a ir enfrentando a lo largo del período; Nápoles propone temas que luego recogen y reelaboran otros o recibe e incorpora y difunde productos que tienen su origen fuera. Este sesgo comparatista también pone de relieve la originalidad de ciertos planteamientos, de ciertos desarrollos temáticos y de los géneros que los contienen: responden todos ellos a las características específicas de la elaboración cultural del *Regno* como continuación del humanismo del *Quattrocento* y son, a veces, respuestas suntuosas a las solicitudes procedentes de los vértices de la pirámide social y de sus necesidades representativas.⁵⁾

4) Encarnación Sánchez García(2007).

5) Los estudios que he dedicado en *Imprenta y cultura*(2007) al Gran Capitán, a Felipe

En otros casos Nápoles y sus mejores tipografías sirven de pórtico a la penetración de la cultura española en Italia: la publicación de las obras completas de Santa Teresa en 1604 es un ejemplo ilustre de cómo los nuevos modelos de santidad españoles llegan a Italia a través de ese puente entre las dos culturas que es Nápoles. La literatura dedicada a la Inmaculada Concepción constituye otra de las vertientes más caudalosas por donde desembocan en Italia las instancias contrarreformísticas hispánicas.⁶⁾

El libro que nos ocupa, la *Peregrinación del mundo* de Pedro Cubero Sebastián,⁷⁾ responde a esa línea persistente en la imprenta partenopea a lo largo de todo el siglo XVII que señala a Nápoles como caja de resonancia de cuestiones culturales candentes en otros ámbitos de la Corona y de textos ya publicados en España, editados en la capital del *Regno* con adaptaciones y *rimaneggiamenti* para adecuarlos a la nueva demanda. Las nuevas ediciones están a menudo amparadas por la máquina cultural y propagandística de los virreyes y los autores de los libros forman parte del *staff* de aquellos con encargos de variada índole.

II y al Conde de Lemos, constituyen buenos ejemplos de esta línea de fuerza. La adopción del latín en la mayoría de estos productos es frecuente y casi de rigor, como vehículo predilecto de comunicación mayoritaria entre doctos por encima de barreras fronterizas y como forma de expresión nobilitante.

- 6) Trabajo actualmente sobre el tema: existe una correlación intensa entre la producción napolitana y la situación de enfrentamiento en España -especialmente en Andalucía- entre *maculistas* e *inmaculistas*. Véase Pierre Civil(1996) y, para un panorama general sobre la cuestión en Andalucía, Antonio Luis Cortés Peña(2001).
- 7) Noticias sobre Pedro Cubero se hallan en Gómez Uriel, Latassa, *Biblioteca antigua y nueva de escritores aragoneses*. Zaragoza, Calisto Aliño, 1885, 2-I 248, 117-119; 1063, 69-94; III 180-265. Hay edición moderna del libro: *Peregrinación del mundo del Doctor D. Pedro Cubero Sebastián*. Madrid, Miraguano ediciones-Ediciones Polifemo, 1993. Lleva una presentación brevísima(pp. V-VII) sin firma y carece de notas. Esta edición sigue, con buen criterio, la versión publicada en Nápoles e incluye "al final del volumen las licencias, poemas, etc, que no se incluyen en aquélla[Nápoles], textos en los que destaca el memorial dirigido a Carlos II"(p. VII). Otras ediciones modernas: *Peregrinación de la mayor parte del mundo por Don Pedro Cubero Sebastián*. Impresa por la Sociedad Amigos de Aragón.(S.l. Madrid)[Al fin: Revista de Archivos] 1916. Pedro Cubero Sebastián, *Peregrinación del mundo*. Madrid, Atlas, 1949.

En los decenios anteriores al de la publicación de la *Peregrinación* hay varios casos que demuestran el ejercicio del mecenazgo por parte de la institución virreinal respecto a hombres de letras procedentes de España; es el caso de Silveira, hebreo de familia hispana, y un buen ejemplo de cómo el ambiente político de la corte de Nápoles, y concretamente la casa del Virrey, estaba en condiciones de acoger a españoles más o menos ilustres que residían, por un motivo o por otro, en Italia.⁸⁾ Este rol de la Nápoles hispánica es una constante desde el siglo XVI (pienso por ejemplo en Valdés, en Garcilaso) y va a mantenerse (según las circunstancias) hasta el crepúsculo de la presencia española en Italia. El caso de Pedro Cubero y Sebastián se injerta perfectamente en esa tradición.

2. Cubero Sebastián y su misión apostólica en Oriente

Cubero, sacerdote aragonés que se había formado en Salamanca, recibió el nombramiento de predicador apostólico por la Congregación de *Propaganda Fide* con la orden de visitar las comunidades de cristianos de Oriente y hacer prosélitos, y habiendo salido de Zaragoza en 1670,⁹⁾ después de recoger en Roma sus credenciales para las

8) Miguel de Silveira publicó en Nápoles tres obras mientras servía como médico al Virrey Ramiro Felipez de Guzmán, Duque de Medina de las Torres: *El Macabeo. Poema Heroico de Miguel de Silveira*. En Nápoles, por Egidio Longo, estampador Real, 1638; *El Sol vencido. Poema Heroico de Miguel de Silveira*. En Nápoles, por Egidio Longo Impresor Regio, 1646; *Parténope Ovante* (actualmente perdida). Vid. la tesis de licenciatura de mi alumno Benedetto Di Bitonto, *Miguel de Silveira: un autore barocco alla corte vicereale di Napoli*. Napoli, UNIOR, a.a. 2003-2004.

9) Un cierto fervor misionero parece haber existido por esos años en Aragón. Hay reclamos bibliográficos que aluden a ello. Véase por ejemplo P. Manuel Hortigas y Bardagí, *Sumario de Misiones. Operario evangélico ó del oficio del Misionero Apostólico y modos de poseerlo*. Zaragoza, por Juan de Ybar y herederos de Pedro Lanaja, 1671-1672, 6 vol. En 8º dedicados al Ser. Sr. D. Juan de Austria (en Manuel Jiménez Catalán (1927), nº 826); ver también P. Martín de la Naja, *El Misionero perfecto deducido de la vida, virtudes, predicación, y Misiones del Venerable y*

provincias de “Fochien, Quantum y Chamssi; de las Islas de Aynan del reyno de la China, y de todas las Indias Orientales”,¹⁰⁾ tras recibir la bendición de Clemente X en febrero de 1671, dió la vuelta al mundo siguiendo siempre la ruta hacia Oriente y visitando Europa central, Rusia, Persia, Golfo Pérsico, Asia Central y Meridional, Filipinas, navegó por el Pacífico hasta llegar a México, desde donde volvió a España.

En Madrid Cubero dió forma rápidamente a la narración de su odisea, que se publicó en la “villa y corte” en 1680 con el título de *Breve relación de la peregrinación*¹¹⁾(M). Al año siguiente Cubero estaba de nuevo en Roma y desde allí pasará a Nápoles en donde se publica la segunda edición(muy retocada) en 1682¹²⁾(N)(fig. 1). El libro recoge, como afirmaba hace años Pérez Bustamante, “sus impresiones de viaje, describe los países que recorre, analiza las costumbres de sus habitantes, recoge tradiciones, cuentos y leyendas, narra las emociones que le producen las ciudades y las cortes, y atesora tal cantidad de datos de tierras y de gentes poco conocidas, que con justicia puede

Apostólico predicador Padre Jerónimo López de la Compañía de Jesus. Con una practica muy cumplida de la perfecta forma de azer Misiones [...] Zaragoza, por Pasqual Bueno, 1678(en Manuel Jiménez Catalán(1927), n° 927).

10) Fol. 104 de la ed. de Madrid. Se trata respectivamente de los siguientes lugares de la China: la región costera de Fújiàn o Fukien o Hokkien, Cantón o Guangzhou y la región interna de Saanxi o Shānxì.

11) BREVE/ RELACION/ DE LA PEREGRINACION/ QUE HA HECHO DE LA MAYOR PARTE/ DEL MUNDO/ DON PEDRO CUBERO SEBASTIAN,/ predicador Apostolico del Assia, natural del Reyno de/ Aragón: con las cosas mas singulares que le han suce-/dido, y visto, entre tan barbaras Naciones, su Religion,/ Ritos, Ceremonias, y otras cosas memorables, y curiosas/ que hà podido inquirir; con el viage por tierra,/ desde España, hasta las Indias Orientales./ ESCRITA/ POR EL MISMO DON PEDRO CUBERO/ Sebastian./ DIRIGIDA/ AL REY NUESTRO SEÑOR/ D. CARLOS SEGUNDO,/ MONARCA DE LAS ESPAÑAS, &c./ CON PRIVILEGIO./ EN MADRID: Por Iuan Garcia Infançon, Año 1680.

12) PEREGRINACION/ DEL MUNDO/ DEL DOCTOR/ D. PEDRO CUBERO SEBASTIAN/ Predicador Apostolico/ DEDICADA/ AL EXCELENTISSIMO SEÑOR/ D. FERNANDO IOACHIN FAXARDO/ DE REQUESENS Y ZUÑIGA,/ MARQUES DE LOS VELEZ, &c./Virrey, y Capitan General del Reyno de Napoles/ EN NAPOLES, Por Carlos Porsile, 1682/ Con licencia de los Superiores.

estimarse este curioso libro de verdadero interés para conocer el estado del mundo en los años 1670 a 1680.”¹³⁾

Es difícil apurar si el viaje alrededor del mundo realizado por Cubero coincide exactamente con el que el autor nos narra: su condición clerical le aseguraba una formación humanista suficiente para ensanchar los términos de su peripecia con itinerarios, topónimos, noticias curiosas, procedentes de otros textos de un género que tanta tradición tenía desde la antigüedad y que se cultivaba con continuidad en España desde la Edad Media.¹⁴⁾ Este de los posibles préstamos de otros textos es un tema imposible de afrontar en un ensayo y debe ser estudiado más bien en una futura edición comentada.

Lo que sí está perfectamente claro es que el itinerario descrito en el texto no incluye ninguno de los lugares que él cita como destinos que la Congregación de *Propaganda Fide* le asignó: Ni Fújiàn –o Fukien–, ni Cantón –o Guangzhou–, ni la región interna de Saanxi –o Shānxi– aparecen entre las etapas del largo periplo de nuestro peregrino. Desde esa ladera la misión de Cubero resultó incompleta, lo que puede explicar las dificultades que tuvo para obtener un reconocimiento económico por parte de las autoridades eclesiásticas romanas (y tanto menos por parte de las autoridades civiles españolas), dificultades de las que él se lamenta al final de la *Peregrinación*.¹⁵⁾

13) Ciriaco Perez Bustamante(1970: 173-174).

14) *Vid.* Joaquín Rubio Tobar(1986). En la presentación editorial de la *Peregrinación* de Cubero(1993) se afirma: “El tono general de la *Peregrinación* es de extrema veracidad, que contrasta en ocasiones con las obras de otros viajeros de la misma época, cuya credulidad y fascinación ante las inauditas historias que les relatan los naturales de las tierras que visitan no ayudan precisamente a confiar en sus relaciones. Por el contrario Pedro Cubero parece atender siempre al sentido común y al fin último de su misión apostólica, lo que si bien hace que su obra pierda atractivo literario, permite por el contrario valorarla como un documento de primera mano”(p. V).

15) “Dado el memorial[del Rey y del Nuncio Apostólico] a su Santidad, respondìò “Que avia trabajado mucho en la Viña del Señor.” Remitiò mi despacho a la sacra, y General Congregacion de propaganda fide, de cuya piedad lo espero feliz: y mientras se dilate, tendrè solo el sentimiento, de lo que tardo en saber, si he acertado à servir:

3. Género literario y distintas versiones de la *Peregrinación del mundo*

Las aspiraciones de Cubero a un reconocimiento oficial de su viaje constituyen una de las fuerzas que motivaron la escritura del libro: la edición de Madrid parece querer empujar hacia adelante, en la farraginoso burocracia del último Austria, su solicitud de “pensión”, mientras que la de Nápoles pudo ser utilizada como un último intento para obtener algo de los ambientes de la sede apostólica romana.

El género del libro del viaje de oscila por ello entre el informe (como completa hoja de servicios), y la guía de una nueva *peregrinatio* planetaria, sin dejar de ser en última instancia, un libro con las experiencias de un misionero que tiene a la vez algo de embajador; naturalmente la inclusión en las primeras ediciones de sus peticiones a los órganos oficiales resta autonomía al discurso: más en la edición de Madrid –en donde el memorial al rey alcanza gran relevancia por su amplitud y por ir situado al principio¹⁶⁾ que en la de Nápoles –en donde las quejas contra la Congregación de *Propaganda Fide* quedan relegadas al final–.

La ambigüedad del status genérico del libro queda perfectamente reconocida por el cambio de título que el texto sufre entre primera y segunda edición: *Relación* y *Peregrinación* definen muy bien la forma del contenido en los dos casos. Ambas redacciones son, en efecto, dos fases sucesivas de la interpretación que el autor da de su viaje cuyo valor simbólico varía de una a otra y ambas parecen haber sido bastante cuidadas por el autor.

que tal vez suele un accidente ahogar el mayor merito. No ay mayor mortificacion, que la dilacion del consuelo merecido”(N, 449-450).

16) Cubero(1680: 1-15).

Si la edición madrileña se hace cuando el autor está en la corte, de vuelta de su periplo, la edición napolitana se publica cuando Cubero está en Nápoles, como capellán del Virrey Fernando Fajardo, Marqués de los Vélez, después de haber estado en Roma en el séquito del embajador Marqués del Carpio.

La napolitana es una edición medianamente rica, ilustrada valiosamente en los preliminares; al cotejo con la madrileña el texto resulta ser una refundición muy inteligente que mejora el libro respecto a la primera emisión.

La anteportada(fig. 2) se organiza siguiendo muy de cerca la *Iconología* de Cesare Ripa,¹⁷⁾ en la definición figural de las cuatro partes del mundo que aparecen rodeando la grande esfera terrestre. Europa, coronada magníficamente y con la cornucopia a sus pies, se separa de las indicaciones de Ripa sólo en los objetos que sostiene o señala con las manos: el cetro que empuña con la derecha sustituye el “bellissimo tempio” con que la pintaba el iconólogo del Cinquecento; la izquierda en lugar de los “Regni, corone diverse, cetri, ghirlande,”¹⁸⁾ señala como objeto de su predilección el magnífico escudo coronado del Fajardo, mientras que tiaras (no citadas por Ripa) y coronas aparecen en el suelo, sometidas al triunfo del marqués de los Vélez. Pierde, pues, ciertas connotaciones ligadas a la religión para ganar otras más políticas que traducen perfectamente el momento aristocratizante que vive la Monarquía católica durante el reinado de Carlos II.¹⁹⁾

Europa “la prima e principale parte del mondo”, en opinión de Ripa, asume y consagra así al Vélez como un valor suyo en un proceso de reelaboración ideológica modernizante perfectamente acorde con la acción del Virrey en Nápoles; el gran historiador *tardoseicentesco* Parrino le dedica uno de los capítulos más largos y positivos de su

17) Cesare Ripa(1992).

18) *Iv*, 295.

19) Cfr. John. H. Elliott(1981) cap. X.

Teatro eroico e politico dei Viceré. En ese libro Parrino ensalza por esos años que “le belle qualità che concorrono in questo gran personaggio sono piuttosto materia di Panegirico che d’Istoria.”²⁰⁾

Asia que en la anteportada está situada a la derecha, sigue en todo la *Iconologia* de Cesare Ripa: como él propugnaba, encontramos la riqueza del vestido, la guirlanda de flores que la corona; sólo el incensario y la cornucopia con las especias cambian de posición (no sostenidos con las manos sino a sus pies).²¹⁾

Un proceso de simplificación dictada por la elegancia y en busca del clasicismo compositivo de la imagen encontramos también en Africa –en segundo término a la izquierda, de pie– y en América –a la derecha– ambas desnudas, como propone Ripa.²²⁾ La cabeza de elefante que debería coronar a Africa se sustituye ahora por el colmillo pero la imagen sigue siendo una “*donna mora*” adornada por un collar de corales y con “*i capelli crespi & sparsi*”. También America presenta la “*carnagione fosca*” que proponía Ripa, “*le chiome sparse*”, “*l’ornamento di penne*”, el arco y el carcaj.

La alegoría de la anteportada traduce y sintetiza en un código visivo el contenido textual de la *Peregrinación* en una dinámica relación entre palabra e imagen. Los principales elementos iconográficos –las 4 partes del mundo y la misma esfera– representan las varias etapas del viaje de Cubero y su totalidad. La correspondencia entre palabra escrita y soporte iconológico potencia y enriquece el horizonte de significación del libro.²³⁾ La finísima factura es el resultado de una práctica que en

20) TEATRO / EROICO E POLITICO / DE’ GOVERNI/ DE’ VICERE/ DEL REGNO DI NAPOLI/ Dal Tempo/ DEL RE FERDINANDO/ IL CATTOLICO/ Fino al presente. [...] DI/ DOMENICO ANTONIO PARRINO./ TOMO SECONDO/ NAPOLI/ NELLA STAMPERIA DI GIOVANNI GRAVIER/ MDCCLXX/ Con Licenza de’ Superiori, 485-577(570).

21) Cesare Ripa(1992: 297-298).

22) *Ivi*, 298-30.

23) Véase Paola Zito(2005), p. 23, que rechaza la opinión de Bellucci(1984) sobre la compensación de un vacío textual que la imagen representaría en los textos napolitanos del barroco.

Nápoles había ido aumentando a medida que avanzaba el Seicento, con frutos extraordinarios como el bellissimo *Theatrum omnium scientiarum*, publicado por iniciativa del Conde de Oñate tras los sucesos de Massaniello para celebrar la reapertura de la Universidad, que salió de las prensas de Mollo en 1650 y de cuyo rico ajuar figurativo(40 estampas in folio) se había encargado el famoso Nicolas Perrey.

En el último cuarto de siglo el 40% de los productos librarios va ilustrado con una o más estampas y la ciudad aparece perfectamente situada dentro de un circuito artístico-cultural europeo de amplios vuelos que incluye a Roma, Venecia, Florencia, Palermo, París, Madrid, Anversa, Amsterdam, etc.²⁴⁾

Dentro de esta inteligente dirección que selecciona textos competitivos en aquellos mercados y en otros, los libros en español tienen una cuota de dicho mercado pues se publican en sectores de éxito. El ámbito de los viajes aventurosos es uno de ellos. Es precisamente en este ambiente de renacimiento del libro ilustrado²⁵⁾ donde la obra escrita por Pedro Cubero cuaja y se transforma de aquella abultada hoja de servicios que era la edición madrileña de 1680 en un libro moderno. Para ello Cubero remodela el contenido cambiando no sólo el título sino eliminando el resumen del viaje que, en forma de súplica, dirigía a Carlos II en apertura de la edición madrileña. Ahora en cambio se incluye al principio una autobiografía que no existía en aquella, dando gran resalto a la personalidad del autor. Su rol de suplicante, que predominaba en la relación de servicios de la edición madrileña, desaparece y a él se sustituye una toma de conciencia del valor de su hazaña, que se resuelve en ese nuevo principio del libro, ocupado por la autobiografía.

24) Paola Zito(2005: 31).

25) Véase Rodney Palmer, *The illustrated Book in Naples 1670-1734*(tesis de doctorado en 3 vol.).

4. Exaltación del autor y valor simbólico del viaje

La traducción visiva de la autobiografía es el retrato(fig. 3) orlado con su nombre y patria(doble patria: España y Aragón) y sus años, 38, y la cartela laudatoria que proclama su *record* en latín: la vuelta al mundo, la primera por tierra y por mar y de Occidente a Oriente.

La austeridad de esta imagen que nos lo presenta en hábito talar y con su rosario al cuello como única “cruz al mérito” se personaliza con esa mirada soñadora, perdida en un horizonte vasto; la postura del busto en disposición de echar a andar(o andando) también se corresponde con su fiebre interior, ese celo religioso que lo impulsa y que hace de él un apóstol *in itinere*. Los 22.000 bautismos que afirma haber realizado durante su periplo, los infinitos peligros afrontados transforman su narración en un libro de viajes “a lo divino”, un recorrido mundial en el que cada etapa es una estación de esa *peregrinatio* que se ha expandido por todo el orbe. Cubero encuentra en cada parada de su itinerario no ya las riquezas de las reliquias de Roma, o los *loci* de la vida y muerte de Cristo de Tierra Santa, o la línea heroica de la frontera cristiana con el infiel del Camino jacobeo, sino los cristianos mismos, templos vivos de Dios en un inmenso horizonte pagano.

El viaje del aragonés es una prueba viva de que aquella teoría expuesta por Campanella en *La Monarchia di Spagna* se ha convertido en realidad palpable: la evangelización que los pueblos ibéricos llevan a cabo en Asia y en América es registrada ahora por el testimonio de Cubero, cuya función oficial de predicador apostólico lo convierte en un instrumento de la *propaganda fide* y en notario de esa ya realizada expansion mundial de la fe católica. En las últimas décadas del siglo XVII se repropone así experimentalmente la teoría campanelliana según la cual “los españoles hazen al punto lo que está profetizado[el triunfo

universal del catolicismo], y en todo bencen mas con la religion, que con las armas no dexando palmo de tierra, donde no siembren el ebangelio.”²⁶⁾ El libro de Cubero es *exemplum* de ese celo hispánico y, publicado en la misma ciudad en donde Campanella había redactado su imponente obra, no deja de tener un valor simbólico añadido.

Los sonetos de Calderón y de Matos Fragoso,²⁷⁾ que daban lustre a la edición madrileña y que se recogen también en la napolitana, así lo proclaman, traduciendo en poesía la visión universalista del catolicismo triunfante: el templo es ahora “uno y otro nuevo mundo”(Calderón) y el aragonés es “explorador de tanta gloria”(Fragoso).

La idea de movimiento que dominaba el retrato de Cubero preside también el triunfo del Faxardo, con la biga que conduce a las dos virtudes que en él resaltan más (la prudencia a la derecha, la razón a la izquierda²⁸⁾(fig.4): ellas sostienen su retrato por las orillas del mar

26) Tommaso Campanella, *Discursos a los Principes de Italia*. Manuscrito Branc. II-F-5 de la Biblioteca Nazionale de Nápoles Vittorio Emanuele III, fol. 21v. *Vid.* el cap. VIII de E. Sánchez García(2007: 155-166): “Campanella en Español: notas sobre los *Discurso a los Principes de Italia*(manuscrito Branc. II-F-5 de la Biblioteca Nazionale de Nápoles).

27) “A Don Pedro Cubero Sebastian, Missionario Apostolico, embiado por la Beatitud de N.S.P. Clemente Papa X. Y de la sacra, y General Congregacion, à la Predicacion de las Indias Orientales. Don Pedro Calderon de la Barca, cavallero de la Orden de Santiago, capellan de Honor de su magestad, y de los Señores reyes nuevos de la santa Iglesia de toledo, intimo amigo[“amigo” en N] del Autor. Soneto. Si à la Nave de Argos, por primera/ nautica, que en el Mar abrió camino/ La admiracion, la presumió Divino/ astro, añadido à la celeste Esfera:/ si à la Nave Vitoria por la entera/ Buelta del orbe, Templos la previno/ Del oriente al ocaso, alto destino,/ emulo al Sol en su veloz carrera:/ Que Templo?/ que Astro? construirà à una Nave,/ que simbolo Apostolico de aquella/ de Pedro, al mar fiò Pedro Segundo?/ Pero que Astro, que Templo avrà mas grave/, que ser el Norte de la Fè su estrella,/ Y su Templo uno; y otro nuevo Mundo?”. “A la Peregrinacion del Licenciado don Pedro Cubero Sebastian, Predicador Apostolico. De Don Iuan de Matos Fragoso, Cavallero del abito de Christo, su amigo. Soneto. Bien como el Sol, que apenas amanece,/ Quando su fausto Imperio, y Monarquia/ corre tan al compàs de su armonia,/ que dos mundos solicito enriquece:/ assi tu Pedro, sol que resplandece/ del Polo Austral, al tumulto del dia,/ alumbraste la ciega idolatria/ con la Antorcha mayor que te engrandece: Pyramide inmortal de tu memoria/ seràn aquellos senos escondidos,/que rinden à tu fama aclamaciones; Pues como explorador de tanta gloria/ supiste dar, con triunfos repetidos, Luz al error, a España admiraciones.(M. s.n. y N, s.n.).

al encuentro de la sirena Parténope y el río Sebeto que lo reciben ofreciéndole dones. Se trata de la mitologización de una de las típicas fiestas acuáticas sobre galeras que los virreyes solían organizar en las riberas de Posílipo, triunfos marítimos cortesanos documentados desde los tiempos del conde de Monterrey “en los que la góndola del virrey encabezaba una flota cortesana, mientras en la costa se proveía todo lo necesario.”²⁹⁾ La imagen del marqués responde al “maestoso contegno” que Parrino predica de él en 1697; su mirada inteligente y aguda parece traducir el “intendimento alto” que lo hace “ferace di espedienti, pronto nelle deliberazioni, accorto nel mandarle a effetto.”³⁰⁾ Desde esta ladera el libro sirve como una apoteosis del marqués, una glorificación que Cubero, su capellán, le ofrece como delicada forma de despedida: la dedicatoria es del 27 de octubre de 1682 y Fernando será sustituido por el Marqués del Carpio en enero del 1683. Es además la única calcografía del libro que va firmada por un Portius que no desmerece en nada del gran Carlo Baratta, el pintor famoso que trabajaba para los impresores partenopeos en esos mismos años. Dicha firma no aparece entre los destacados artistas ilustradores que trabajan en esos años en Nápoles(Francesco del Grado, Andrea Magliar, Iacopo del Po, Teresa del Po y tantos otros), y quizás pueda ser la traducción al latín del apellido de uno de los hermanos Po, con cuyas obras no falta cierto parecido estilístico.

5. La traducción italiana de la *Peregrinación*

El éxito del libro fue tan grande que al año siguiente Giuseppe

28) Ripa(1992: 198 y 374 respectivamente).

29) Hernando Sánchez(2001: 615-616).

30) Parrino(1770: 571). Sobre la importancia del marqués de los Vélez en la España de Carlos II, *vid.* Duque de Maura(1990).

Criscuolo, que había sido el editor de la *Peregrinación*, repite la jugada proponiendo una traducción de la obra al italiano impresa por Carlo Porsile(N2)(Fig. 5). Porsile, que en 1688 alcanzaría el nombramiento de “stampatore reale”, estaba ya en los aledaños del poder pues era cuñado de Salvatore Castaldo que poseía el título y sus atribuciones en 1680 y siguientes.³¹⁾

La traducción es un testimonio del interés de un vasto público italiano por el libro; de un público distinto al que, en la ciudad, rodeaba a la corte virreinal y que, junto con las clases cultas del *Regno*, estaba seguramente en condiciones de leer en castellano. Ahora el libro de Cubero halla una aceptación generalizada que anuncia el gran éxito que tendrá unos años más tarde el *Giro del mondo* de Giovan Francesco Gemelli Careri(Nápoles, 1699).³²⁾ Gemelli Careri conocía seguramente el libro de Cubero,³³⁾ y, a pesar de la gran diversidad entre los dos textos, la *Peregrinación* pudo haber sugerido a Gemelli las líneas generales del recorrido, que, en buena parte, coincide en ambos: los dos recorren el mundo de Occidente a Oriente y los dos visitan Europa antes de aventurarse en la grande Asia. Finalmente ambos atraviesan el Pacífico y Nueva España antes de volver a Europa navegando por el Atlántico. El esquema del viaje es, pues, idéntico, aunque de hecho Careri partiera de presupuestos ideológicos completamente distintos y alcanzara resultados escritorios más modernos. Su periplo además completa lo que faltaba al de Cubero: Careri estuvo en China y, a pesar de que ciertos estudiosos hayan puesto en duda la veracidad de esta parte de su recorrido, está documentado que llegó hasta Pekín.³⁴⁾ La edición es, además, mucho

31) *Vid.* El cap. “Regie stampe” in Giovanni Lombardi(2000: 180-181).

32) En la imprenta de Giacomo Raillard. El libro de Gemelli Careri tuvo un éxito fulminante, con varias ediciones en Nápoles y traducciones a varias lenguas. Véase ahora el lujoso volumen de Annamaria Negro Spina(2001).

33) *Cf.*: Francisca Perujo(1976), p. LIV.

34) *Vid.* Annamaria Negro Spina(2001: 127).

más rica, con decenas de ilustraciones de los mejores artistas presentes en Nápoles por esos años. Si, efectivamente, como sostiene Francisca Perujo y como es razonable pensar, Careri(que vivía y trabajaba en Nápoles antes de su periplo) leyó el libro de Cubero tendríamos un caso claro de reuso de una experiencia y de un material en una clave ideológica laica que colocaba el horizonte cultural del Reino de Nápoles en una tesitura moderna, libre ya de cualquier condicionamiento de tipo religioso e imperialista. Y, en efecto, el *Giro del mondo* tuvo un éxito europeo enorme: su planteamiento laico y su mayor riqueza informativa permitió a Careri una recepción europea que lo consagra como el pionero de ese recorrido mundial en dirección opuesta a la que había seguido Elcano en el XVI; tal recepción europea priva a Cubero de su *record* a favor de Careri: la *Histoire generale des Voyages* del Abad Prevost(1780) da amplio espacio al viajero calabrés mientras que ignora completamente al zaragozano.

6. Edición zaragozana de la *Peregrinación* y cotejo de las varias versiones

Con el editor Castaldo publicará Cubero al año siguiente su *Descripción General del mundo*(fig. 6), lo que significa que no había perdido influencia y protección oficial con el nuevo Virrey, el Marqués del Carpio, a quien conocía desde años atrás pues le había acompañado en la Embajada a Roma en 1681(fig. 7). De menor interés, esta obra llegaría a tener también un cierto éxito pues se publica años más tarde en Valencia³⁵⁾ y, ya en el siglo siguiente, en Madrid.³⁶⁾ El recorrido

35) Cubero Sebastián(1697). La edición partenopea de esta obra está ya anunciada al final de *Peregrinación*, lo que quiere decir que en 1682 ya estaba probablemente escribiendola: "el curioso lector, que quisiere saber las cosas mas memorables, que en estas quatro partes del Mundo, que he escrito, han sucedido desde el principio de

inverso de la historia de este libro confirma que la obra de nuestro autor tiene un horizonte editorial amplio, constituido por centros impresores importantes dentro de la galaxia hispánica de los Austrias: Madrid-Nápoles-Zaragoza-Valencia, ciudades todas capitales de sus respectivos reinos. En efecto, Cubero volvió a sacar otra edición de su *Peregrinación* en 1688, esta vez en su patria chica³⁷⁾(Z).

El resultado de esta nueva entrega es, en buena parte, una vuelta al estado del libro a sus orígenes, en la que había sido su primera edición *M*, aunque en el título integra en parte la novedad que la edición napolitana había representado, adoptando el principio de aquél(*Peregrinación*). Lo prolijo y farraginoso de la portada, sin embargo, está muy lejos de la elegancia clásica de la de Nápoles y es una imitación peyorativa de la portada de *M*. La dedicatoria al Santo Cristo de las Injurias recalca además una vocación devota casi delirante. Esta divinización de la portada ya había iniciado en el período napolitano pues la edición partenopea de la *Descripción General del mundo* va dedicada “a la Serenissima Reina de los Angeles María Señora Nuestra del Pilar de Zaragoza”(fig. 8), creando

su creacion, hasta la venida de Christo Señor Nuestro, desde su santa venida, hasta nuestros siglos, me remito à la segunda parte, que espero en su Divina Magestad saldrà a luz con brevedad(451).

36) Pedro Cubero Sebastián(1739).

37) PEREGRINACION/ QVE HA HECHO DE LA/ MAYOR PARTE DEL/ MUNDO/ DON PEDRO CVBERO SEBASTIAN,/Predicador Apostolico del Asia, natural del Reyno/ de Aragon; con las cosas mas singulares que le han/ sucedido, y visto, entre tan Barbaras naciones, su Re-/ligion, Ritos, Ceremonias, y otras cosas memorables, y/ curiosas, que ha podido inquirir; con el viage/ por tierra, desde España, hasta las Indias/ Orientales./ ESCRITA/ POR EL MISMO DON PEDRO CUBERO/ Sebastian./ DEDICADO AL SS. CHRISTO DE LAS/ Injurias, sita en la Iglesia del Señor San Millan,/ anexo de S. Iusto, y Pastor desta coronada villa de/ Madrid./ SEGUNDA IMPRESSION./ EN ZARAGOZA, Por Pasqual Bueno, Impressor del Reyno/ de Aragon. Año de 1688. En el ejemplar que consulto(Bibliothèque Nationale de France, Sign. G5718) faltan las páginas 115-126, correspondientes al capítulo XVII, y partes del XVI y del XVII. Hay errores de impresión pero también lógicos, como el de la Tabla, cap. 21 titulado “Entra el Autor en la Ciudad de Mexico, y cuenta lo que le sucedió en ella”, mientras que se está hablando del recorrido entre Cassim y Moscú.

así una serie de reverberaciones piadosas de advocaciones procedentes de las ciudades en las que el autor tiene raíces(Zaragoza, desde Nápoles y Madrid desde Zaragoza). Se completa esta nueva dedicatoria con la oración del mayordomo de la cofradía del Cristo de las Injurias de Madrid que se incluye tras la portada (§2-4), presidida por una imagen muy esquemática del Crucificado; esta xilografía es, además, la única estampa de *Z*. Sigue la Licencia del Reino de Aragón y se incluye a continuación el memorial a Carlos II tomado de *M*, que *N* había eliminado. La obra se divide en 42 capítulos, los mismos que tiene *M*.

El cotejo entre las tres ediciones del libro muestra cómo la perspectiva del autor cambia según el punto de vista adoptado en función del lugar donde se publica la obra. Así *N* incluye dos capítulos(el 2 y el 3) dedicados a España y a “su gran Monarquía” que *M* y *Z* no contienen.

El capítulo segundo de *N* es una *laus Hispaniae* dirigida directamente “a la nación española”³⁸⁾ en donde se interpretan las profecías y los anuncios que, desde la antigüedad, vaticinaban el

38) “Levante Dios tus pensamientos, Nacion Española: digna por la entereza de tu Fee Cathòlica de el primer lugar entre las del mundo: prospere, y favorezca el Cielo tus intentos, siempre se hallen, a bueltas de tu nombre. La heroycas virtudes, y el esmalte de tu fama, sea siempre la justa defensa de tu verdadera Madre la Iglesia Catholica, de quien tus reyes han sido obedientes hijos desde que el buen Recaredo(de gloriosa memoria) professó su obediencia; tu espada vencedora sea terror y espanto a aquellos que a tu santa Religión son opuestos. Iamás intentes sino lo bueno, justo y santo, y nada intentes que no consigas. Siempre tus Leones, Varras, y Castillos los veamos en el lugar donde ahora los vemos, sin que las mudanzas de la que llaman fortuna prevalezca un punto contra su estabilidad. Tus Reyes(o beatissima España) han merezido y no otros guarnezer con su nombre a todo el Universo(y mejor hablando) el Universo ha llegado en nuestros tiempos a merezer que con el santo y religioso nombre de Reyes Españoles, se halle ceñido, como con cinta de oro. No le es a los Cielos movibles ocasión de tanta hermosura la zona tostada con sus doze tachones de signos en ella imaginados, quanto le es a esta redondez del mundo hallarse abraçada de Oriente a Poniente, con la vencedora Corona de España: porque ella sola es digna de tan largo mundo, y el mundo menesteroso de tan poderosa Corona”(N, 4-5).

glorioso destino de España.³⁹⁾ La última de las alabanzas a los españoles es la de “desveladores de la verdad” pues, gracias a sus viajes a través de todo el orbe, se aclarará definitivamente si los autores clásicos fabulaban, cuando contaban de la existencia de monstruos en zonas remotas de la tierra. Una fuerte impronta racionalista informa esta defensa que Cubero hace de la experiencia concreta frente a las *auctoritates* del pasado: ello es un índice inequívoco de una sensibilidad perfectamente moderna, nutrida por un empirismo que anuncia el ya cercano siglo XVIII.

El capítulo tercero es, en cambio, una corografía de España, a la que se añade una enumeración de los territorios de su corona, en donde la melancólica alternancia de los tiempos(‘possee’ vs ‘poseía’) es un expresiva admisión de la decadencia del imperio, que se resuelve en continuas invocaciones a la Divina Providencia para que que repare estas pérdidas.

Los textos vuelven a coincidir en la materia, aunque con pequeñas diferencias formales, en el capítulo 4 de *N* que corresponde, en buena parte, al 2 de *M* y *Z*. Cubero elimina, sin embargo, el primer párrafo de éste, que contenía su recorrido a través de Huesca, con noticias tan inverosímiles como la de la cátedra de Poncio Pilato en ésta ciudad.⁴⁰⁾ La distribución de la materia sigue desfasada en los capítulos siguientes, pues se arrastra la añadidura inicial de *N*. Se corrigen, además, detalles y se añaden o retocan numerosas noticias y pequeños rasgos de estilo. Son todas, en general, adiciones y eliminaciones significativas que mejoran el texto de *N*. Esta disparidad entre capítulos se corrige al llegar al 12 pues mientras *N* dedica uno sólo(el capítulo 11) a Roma, *M* y *Z* dividen esa materia en tres(9, 10 y 11).

39) “Y sospechando Séneca las largas y victoriosas navegaciones que vosotros, o Españoles, aviades de hazer, y la animosa industria de vuestros marineros y pilotos, no le quiso conceder a Thiphis el primado en este caso”(Ivz, 9).

40) “Vi también [en Huesca] la Cáthedra donde leyó leyes Poncio Pilato(el que sentenció a muerte tan injustamente a Christo nuestro Redemptor”(M, 21 y Z, 17).

Vuelve a separarse la numeración a la altura del capítulo XVII, donde *N* introduce materiales sobre Turquía(cap. XVII) y Mahoma(cap. XVIII) que en cambio faltan en *M* y en *Z*.

Ese nuevo desfase se va a conservar hasta el capítulo 40 de *N*(38 de *M* y *Z*) en donde se agranda la distancias entre las dos versiones al introducir *N* dos capítulos dedicados a la China, y colmar de alguna forma el vacío de ese espacio tan importante que presentaba *M*(y que heredará *Z*, que incluirá al final una “Breve descripción de la Monarquía de la Gran China⁴¹⁾ idéntica a *M*). *Z*, como *M*, dedican el capítulo 40 a la “Dilatada y penosa navegación que hay desde las islas Filipinas al puerto de Acapulco, el 41 a “Llega el autor al puerto de Acapulco; y describe lo que ello es”, el 42 y último a “Donde cuenta el autor su llegada a la Vera cruz y su venida a España(dando fin a su peregrinacion)”.

De todo ello se deduce la dependencia de *Z* de la edición príncipe de Madrid, aunque probablemente el editor haya tenido en cuenta *N* en algunos detalles(el cambio del título, por ejemplo).

Gráficamente *N* resulta más cuidadosa que las otras dos, diversificando los tipos de letras para distinguir, por ejemplo, la narración del autor de las cartas que se incluyen(escritas siempre en cursiva).⁴²⁾ En ese mismo sentido hay que ver la ausencia en *N* de resúmenes de la materia en los márgenes, mientras que *M* y *Z* sí incluyen estas ayudas, que denuncian un uso del libro como miscelánea, en detrimento de su unidad.

41) “Breve descripción de la Monarquía de la Gran China dividida en quinze provincias o reynos, sacada de los libros Chínicos y del mapa della” (355-357 en *M* y 284-286 en *Z*).

42) Hay, sin embargo, errores de numeración, por ejemplo en el capítulo 28(que aparece como XVIII).

7. Conclusiones

Constatamos en la edición de Nápoles una mayor riqueza tipográfica y un superior cuidado y racionalización en la distribución de la materia y en su presentación gráfica. Estas características hacen de ella un libro interesante, en condiciones de competir en Europa con otros contemporáneos de su género, lo que no podrían haber hecho ni *M* ni *Z*. En la *Peregrinación* de 1682 hay un equilibrio contenutístico y visivo, que bien podemos considerar clasicístico, y que confirma cómo la industria impresora de la capital virreinal absorbe y mejora textos procedentes de España y los pone en circulación en Italia tras adaptarlos a los *standars* del *Regno*: La mayor cercanía entre los representantes del mundo de la escritura y los del poder favorece en Nápoles una digna consideración hacia ciertos productos que responden a las líneas ideológicas oficiales de la Corona y que construyen, en el ocaso del imperio de los Austrias, un elogio de una visión del mundo sacralizada a punto de ser definitivamente archivada, una visión que, sin embargo, lleva dentro de sí el germen de lo nuevo y ayuda a que lo nuevo nazca.

Bibliografía

- Alcalá Zamora, José y Ernest Belenguer(coords.)(2001), *Calderón de la Barca y la España del Barroco*, Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales y Sociedad Estatal de España Nuevo Milenio, I-II.
- Bellucci, Ermanno(1984), *L'editoria* in *Civiltà del Seicento*. Catalogo della Mostra.(Napoli 1981), Napoli: Electra, 455-458.
- Campanella, Tommaso(2007), *Discursos a los Principes de Italia*. Manuscrito Branc. II-F-5 de la Biblioteca Nazionale de Nápoles.

Civil, Pierre(1996), *Iconografía y relaciones en pliegos: la exaltación de la Inmaculada en la Sevilla de principios del siglo XVII* en María Cruz García de Enterría et alií(eds.), *Las relaciones de sucesos en España(1500-1750), Actas del Primer Coloquio Internacional(Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995)*. Paris-Alcalá de Henares: Publications de la Sorbonne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 65-77.

_____(coord.)(2001), *Ecriture, pouvoir et société en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles*. Hommage du CRES à Augustin Redondo, Paris: Publications de la Sorbonne.

Cortés Peña, Antonio Luis(2001), *Andalucía y la Inmaculada Concepción en el siglo XVII* en José Alcalá Zamora y Ernest Belenguer(Coords.), II, 401-428.

Cubero Sebastian, Pedro(1680), *Breve relacion de la peregrinacion que ha hecho de la mayor parte del mundo don Pedro Cubero Sebastian, predicador, Apostolico del Assia, natural del Reyno de/ Aragón; con las cosas mas singulares que le han sucedido, y visto, entre tan barbaras Naciones, su Religion, Ritos, Ceremonias, y otras cosas memorables, y curiosas que ha podido inquirir; con el viage por tierra, desde España, hasta las Indias Orientales*, Madrid: Iuan Garcia Infançon.

_____(1682), *Peregrinacion del mundo del doctor d. Pedro Cubero Sebastian predicador apostolico*, Nápoles: Carlos Porsile.

_____(1688), *Peregrinacion qve ha hecho de la mayor parte del mundo don Pedro Cvbero Sebastian, Predicador Apostolico del Asia, natural del Reyno de Aragon; con las cosas mas singulares que le han sucedido, y visto, entre tan Barbaras naciones, su Religion, Ritos, Ceremonias, y otras cosas memorables, y curiosas, que ha podido inquirir; con el viage por tierra, desde España, hasta las Indias Orientales*, Zaragoza: Pasqual Bueno, Impressor del Reyno de Aragon.

_____(1697), *Descripción general del mundo y notables sucesos que han sucedido en él. Con la armonía de sus tiempos, ceremonias...*Escrita por el dotor Don Pedro Cubero Sebastián, Valencia: Vicente Cabrera.

- _____ (1739), *Descripción General del mundo y notables sucesos que han ocurrido en él*, Madrid.
- _____ (1916), *Peregrinación de la mayor parte del mundo por Don Pedro Cubero Sebastián*, Impresa por la Sociedad Amigos de Aragón. (S.I. Madrid) [Al fin: Revista de Archivos].
- _____ (1949), *Peregrinación del mundo*, Madrid: Atlas.
- _____ (1993), *Peregrinación del mundo del Doctor D. Pedro Cubero Sebastián*, Madrid: Miraguano ediciones–Ediciones Polifemo.
- De La Naja, P. Martín(1678), *El Misionero perfecto deducido de la vida, virtudes, predicación, y Misiones del Venerable y Apostólico predicador Padre Jerónimo López de la Compañía de Jesus. Con una practica muy cumplida de la perfecta forma de azer Misiones [...]*, Zaragoza: Pasqual Bueno.
- De Silveira, Miguel(1638), *El Macabeo. Poema Heroico de Miguel de Silveira*, Nápoles: Egidio Longo, estampador Real,
- _____ (1646), *El Sol vencido. Poema Heroico de Miguel de Silveira*, Nápoles: Egidio Longo Impresor Regio.
- _____, *Parténope Ovante* (actualmente perdida).
- Di Bitonto, Benedetto(2003–2004), *Miguel de Silveira: un autore barocco alla corte vicereale di Napoli*, Napoli: UNIOR, a.a.
- Duque de Maura(1990), *Vida y reinado de Carlos II*, Madrid: Aguilar.
- Elliott, John. H.(1981), *Imperial Spain 1469–1716*, London: Edward Arnold Limited.
- Gemelli Careri, Giovan Francesco(1699), *Giro del mondo*, Napoli: Giacomo Raillard.
- Gómez Uriel, Latassa(1885), *Biblioteca antigua y nueva de escritores aragoneses*, Zaragoza: Calisto Aliño, 2–I 248, 117–119; 1063, 69–94; III 180–265.
- Hernando Sánchez, Carlos José(2001), *Teatro del honor y ceremonial de la ausencia. La corte virreinal de Nápoles en el siglo XVII* en José Alcalá Zamora y Ernest Belenguer(Coords.), II, 591–674.
- Hortigas y Bardagí, P. Manuel(1671–1672), *Sumario de Misiones. Operario evangélico ó del oficio del Misionero Apostólico y modos de poseerlo*, Zaragoza: Juan de Ybar y herederos de Pedro Lanaja, vol. 6.

- Jiménez Catalán, Manuel(1927), *Ensayo de una tipografía zaragozana*, Zaragoza: Tipografía “La Académica”.
- Lombardi, Giovanni(2000), *Tra le pagine di San Biagio*, Napoli: ESI.
- Lopez, Pasquale(1974), *Inquisizione, stampa e censura nel Regno di Napoli tra '500 e '600*, Napoli: Edizioni del Delfino.
- Manzi, Pietro(1971), *La stampa in Italia e particolarmente a Napoli tra il Concilio di Trento ed il primo ventennio del Seicento. Vicende e annali*, in “Accademie e Biblioteche d'Italia”, XXXIX, n. 4-5, 289-308.
- Negro Spina, Annamaria(2001), *Un viaggiatore del Seicento in giro per il mondo Giovan Francesco Gemelli Careri*, Napoli: Uberto Bowinkel.
- Palmer, Rodney(1997), *The illustrated Book in Naples 1670-1734*(tesis de doctorado en 3 vol.)
- Parrino, Domenico Antonio(1770), *Teatro eroico e politico de' governi de' vicere del regno di Napoli dal tempo del re Ferdinando il Cattolico fino al presente*, Napoli: nella stamperia di Giovanni Gravier.
- Perez Bustamante, Ciriaco(1970), *Pedro Cubero y Sebastián y su viaje alrededor del mundo*. “Estudios Geográficos”, I, 173-195.
- Perujo, G.F. Francisca(1976), *Gemelli Careri, Viaje a la Nueva España*. Estudio preliminar, traducción y notas, Ciudad de México: Universidad Autónoma de México.
- Quondam, Amedeo(1970), *Dal Manierismo al Barocco*, in *Storia di Napoli*, Napoli Società editrice Storia di Napoli, vol.V.
- Ripa, Cesare(1992), *Iconologia*. A cura di piero Buscaroli. Prefazione di Mario Praz, Milano: Editori Associati.
- Rubio Tobar, Joaquín(ed.)(1986), *Libros españoles de viajes medievales* (selección), Madrid: Taurus.
- Sánchez García, Encarnación(2007), *Imprenta y cultura en la Nápoles virreinal: los signos de la presencia española*, Firenze: Alinea.
- Zito, Paola(2005), *Leggere per immagini*. Catalogo della Mostra. Biblioteca Nazionale di Napoli “Vittorio Emanuele III”, Napoli: Electra.

Univ. di Napoli "L'Orientale"
Via Duomo, 219. 80138 Napoli, Italia
E-mail: isanchezgarcia@unior.it

Fecha de entrega: 22 de septiembre de 2010

Fecha de revisión: 1 de noviembre de 2010

Fecha de aprobación: 13 de noviembre de 2010

